

Università di Napoli L'Orientale
DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI

Il Piccolo Principe nelle lingue dell'Orientale



Università di Napoli L'Orientale

DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, LINGUISTICI E COMPARATI

Il Piccolo Principe *nelle lingue dell'Orientale*

Italiano

In quel momento apparve la volpe.

"Buon giorno", disse la volpe.

"Buon giorno", rispose gentilmente il piccolo principe, voltandosi: ma non vide nessuno.

"Sono qui", disse la voce, "sotto al melo..."

"Chi sei?" domando il piccolo principe, "sei molto carino..."

"Sono una volpe" disse la volpe.

"Vieni a giocare con me", le propose il piccolo principe, "sono così triste..."

"Non posso giocare con te", disse la volpe, "non sono addomesticata".

"Ah! scusa", fece il piccolo principe.

Ma dopo un momento di riflessione soggiunse:

"Che cosa vuol dire 'addomesticare'." [...]

"È una cosa da molto dimenticata. Vuol dire 'creare dei legami'.

"Creare dei legami?"

"Certo", disse la volpe. "Tu, fino ad ora, per me, non sei che un ragazzino uguale a centomila ragazzini. E non ho bisogno di te. E neppure tu hai bisogno di me. Io non sono per te che una volpe uguale a centomila volpi. Ma se tu mi addomestichi, noi avremo bisogno l'uno dell'altro. Tu sarai per me unico al mondo, e io sarò per te unica al mondo".

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Francesca

C'est alors qu'apparut le renard.

"Bonjour, dit le renard".

Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se retourna mais ne vit rien.

"Je suis là", dit la voix, "sous le pommier".

"Qui es-tu ? dit le petit prince. Tu es bien joli..."

"Je suis un renard", dit le renard.

"Viens jouer avec moi", lui proposa le petit prince.

"Je suis tellement triste..."

"Je ne puis pas jouer avec toi", dit le renard. "Je ne suis pas apprivoisé".

"Ah ! pardon", fit le petit prince. Mais, après réflexion, il ajouta

"Qu'est-ce que signifie 'apprivoiser'?" [...]

"C'est une chose trop oubliée", dit le renard. "Ça signifie 'créer des liens...'"

"Créer des liens?"

"Bien sûr", dit le renard. "Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards. Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde..."

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Romano

In que 'r momento apparì 'na vorpe.

"Bbòngiorno" disse la vorpe.

"Bbòngiorno" arispose gentilmente er piccolo principe, che ss'ariggirò senza vedè ggnente.

"Sto qqua" disse la vorpe "sotto ar melo".

"Chi sei?" disse er piccolo principe. "Sei mòrto carina..."

"Sò 'na vorpe" disse la vorpe.

"Viè a ggiocà cco mme" je propose er piccolo principe. "So ccosì ttriste..."

"Nun posso ggiocà cco tte" disse la vorpe. "Nun sò addomesticata".

"Ah! ppardòn" fece er piccolo principe.

Ma, ddopo avè riflettuto, je fece:

"Che vvordì 'addomesticà'?" [...]

"è 'na cosa 'n po ttrascurata. Vordì 'creà dde i legàmi".

"Creà dde i legàmi?"

"Eh ggià..." disse la vorpe. "Tu pp emme nun sei artro che 'n regazzino de 'r tutto uguale a ccentomila artri regazzetti. E nun c'ho bbesogno de te. E mmanco tu c'hai bbesogno de me. Io pe tte nun so che 'na vorpe uguale a ccentomila artre vorpi. Ma ssi mm'addomestichi, c'averemo bbesogno l'uno de ll'atra. Tu pe mme ssarai unico ar mònno. Io pe tte ssarò unica ar mònno..."

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Polacco

Wtedy pojawił się lis.

"Dzień dobry" powiedział lis.

"Dzień dobry" odpowiedział grzecznie Mały Książę i obejrzał się, ale nic nie dostrzegł.

"Jestem tutaj" posłyszał głos "pod jabłonią!"

"Ktoś ty?" spytał Mały Książę. "Jesteś bardzo ładny..."

"Jestem lisem" odpowiedział lis.

"Chodź pobawić się ze mną" zaproponował Mały Książę.

"Jestem taki smutny..."

"Nie mogę bawić się z tobą" odparł lis. "Nie jestem oswojony".

"Ach, przepraszam" powiedział Mały Książę. Lecz po namyśle dorzucił: "Co znaczy 'oswojony'?"

"Nie jesteś tutejszy" powiedział lis. "Czego szukasz?"

"Szukam ludzi" odpowiedział Mały Książę. "Co znaczy 'oswojony'?"

"Ludzie mają strzelby i polują" powiedział lis. "To bardzo kłopotliwe. Hodują także kury, i to jest interesujące. Poszuku-jesz kur?"

"Nie" odrzekł Mały Książę. "Szukam przyjaciół. Co znaczy 'oswoić'?"

"Jest to pojęcie zupełnie zapomniane" powiedział lis,

"Oswoić znaczy stworzyć więzy"

"Stworzyć więzy?"

"Oczywiście" powiedział lis. "Teraz jesteś dla mnie tylko małym chłopcem, podobnym do stu tysięcy małych chłopców, Nie potrzebuję ciebie. I ty także mnie nie potrzebujesz. Jestem dla ciebie tylko lisem, podobnym do stu tysięcy innych lisów, Lecz jeżeli mnie oswoisz, będziemy się nawzajem potrzeboia Będziesz dla mnie jedyny na świecie, I ja będę dla ciebie jedyny na świecie".

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Inglese

It was then that the fox appeared.

"Good morning", said the fox.

"Good morning," the little prince replied politely, turning around: but he saw no one.

"I'm her," said the voice, "under the apple tree..."

"Who are you?" asked the little prince. "You're very pretty..."

"I am a fox" said the fox.

"Come and play with me" the little prince proposed.

"I'm so sad..."

"I can't play with you" said the fox. "I'm not tamed".

"Ah! I'm sorry" said the little prince.

But after a moment's thought he added:

"What does 'to tame' mean?" [...]

"It's something that has been long forgotten. It means 'to create ties'".

"To create ties?"

"Just so" said the fox. "To me, you are still nothing more than a little boy who is just like a hundred thousand other little boys. And I have no need of you. And you, on your part, have no need of me. To you, I am nothing more than a fox like a hundred thousand other foxes. But if you tame me, then we shall need each other. To me, you will be unique in all the world. And I shall be unique in all the world to you".

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Calabrese

Intr'a chiru stessu momentu ca s'era misu a ciànge, a 'na vota era zumpata fore 'a vurpa.

"Bongiorno", avìa dittu 'a vurpa.

"Bongiorno", avìa rispusu ppe educazione 'u principicchiu girànnusi: ma senza ca rescissa a vide a nuddru.

"Signu ccà", avìa rispusu chira stessa vuce 'e prima, ma "sutt'a ll'alberu d'i miliddri".

"Chine sì?" avìa dittu 'u principicchiu. Ià cumu si beddra".

"Signu 'na vurpa!" avìa dittu 'a vurpa.

"Vieni a jocà ccu mmia", l'avìa propostu 'u principicchiu, "mi sientu ccussì mùsciu".

"Un puozzu jocà ccu tia", avìa dittu a vurpa, "un signu addumesticata".

"Ah, ti chiedi scusa allura", avìa dittu 'u principicchiu.

E pue doppu 'na picca à dittu a ra vurpa:

"Chi vò dì 'un signu addumesticata?" [...]

"E 'na cosa ch'è 'nu bellu pocu 'e tiempu ca s'a su scordata tutti. Vò dì s'affezionà, s'attaccà a ncunu".

"S'attaccà a ncunu?"

"Pròpriu ccussì", avìa dittu a vurpa. "Tu ppe mia si nu picciriddru guàlu a centumila atri picciriddri.

E a mia, mo cumu a mo, 'un mi siervi pròpriu a nente. E mancu tu tieni bisuognu 'e mia. Iu ppe tia signu 'na vurpa guàl'a centumila atre vurpi. Ma si tu n'addumiestichi, nui dui avimu bisougnu l'unu 'e l'atru. Tu divienti a cosa cchiù mportante ppe mia e iu divientu a cosa cchiù mportante ppe tia".

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Spagnolo

En ese momento apareció el zorro.

"Buenos días" dijo el zorro.

"Buenos días" respondió cortésmente el principito, volviéndose, pero no vio a nadie.

"Estoy aquí" dijo la voz, "bajo el manzano..."

"¿Quién eres?" preguntó el principito. "Eres muy bonito..."

"Soy un zorro" dijo el zorro.

"Ven a jugar conmigo" le propuso el principito, "estoy tan triste..."

"No puedo jugar contigo" dijo el zorro, "no estoy domesticado".

"¡Ah, perdón!" dijo el principito.

Pero, después de reflexionar, añadió:

"¿Qué significa 'domesticar'?" [...]

"Es una cosa demasiado olvidada. Significa 'crear vínculos'..."

"¿Crear vínculos?"

"Claro" dijo el zorro. "Tú no eres todavía para mí más que un muchachito igual a otros cien mil muchachitos. Y no te necesito. Y tú tampoco me necesitas a mí. Yo no soy para ti más que un zorro igual a otros cien mil zorros. Pero si tú me domesticas, tendremos necesidad el uno del otro. Tú serás para mí único en el mundo, y yo seré para ti único en el mundo".

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Napoletano

Fuje a cchillo mumento c'accumparette 'a vorpa.

"Bongiorno", dicette 'a vorpa

"Bongiorno", rispunnette gentilmente 'o principe piccerillo, ca s'avutaje ma nun vedette nisciuno.

"Sto cca", dicette 'a vorpa, "stongo sott'o milo..."

"Chi sî?" addimannaje 'o principe piccerillo,

"comme sî bellella..."

"So' na vorpa", dicette 'a vorpa.

"Viene a ppazzia' cu mme", le pruponette 'o principe piccerillo, "me sento accussì appucundruso..."

"Nun pozzo pazzia' cu tte", dicette 'a vorpa, "nun songo addumestecata".

"Te cerco scusa", facette 'o principe piccerillo.

Ma, doppo nu mumento, ce penzaje ncoppa e se nfurmaje:

"Che vene a ddicere 'addumestecare'?" [...]

"È na cosa scurdata ' a tiempo. Vo dicere cumponere nudeche. Attaccarse cu n 'ato".

"Attaccarse cu n'ato?"

"Certo", dicette 'a vorpa, "tu, nzi' a 'stu mumento, pe mme nun sî ca nu guagliunciello suoccio a ccientomila guagliuncielle. E nun tengo bisogno 'e te. E manco tu tiene bisogno 'e me. I' pe tte nun songo ato ca na vorpa soccia a ccientomila vorpe. Ma si tu m'addumiesteche, fernesce c'avimmo bisogno ll'una 'e ll'ato. Tu sarraje pe mme uneco o munno e io saraggio pe tte unica o munno..."

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Siciliano

Mentre caminava na urpi ri luntanu
"sabbenerica" ci riceva, salutu troppu stranu.
"cu si tu armalu assai curiusu
Cu sta cura longa longa e si tuttu assai pilusu.
"Statti cu mia jucamu un pocu
Mi sentu assai sulu e nun trovu paci in nessun locu"
"Ma io un pozzu stariti vicinu
Sugnu sarbaggia, no cani ri jardinu".
"Si voi cu mia giuiri
Prima tu m'ammansiri"
"Chi significa ammansiri" arrispunniu.
"Significa vulirsi beni, chistu io disiù"
"Tu pi mia, a stu minutu, cunti menu ri nenti
Ma si m'ammansisci senza ri tia strinciu li denti
Picchi diventi la cosa chiù priziusa
Comu un maritu cu la so spusa.
(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Tedesco

In diesem Augenblick erschien der Fuchs.

"Guten Tag", sagte der Fuchs.

"Guten Tag", antwortete höflich der kleine Prinz und drehte sich um, sah aber niemanden.

"Ich bin hier", sagte die Stimme, "unter dem Apfelbaum..."

"Wer bist du?" fragte der kleine Prinz. "Du bist sehr hübsch..."

"Ich bin ein Fuchs", sagte der Fuchs.

"Komm, spiel mit mir", schlug ihm der kleine Prinz vor, "ich bin so traurig..."

"Ich kann nicht mit dir spielen", sagte der Fuchs, "ich bin nicht gezähmt".

"Ach, entschuldige", sagte der kleine Prinz.

Aber nach einem Moment des Nachdenkens fügte er hinzu:

"Was bedeutet 'zähmen'?" [...]

"Das ist eine Sache, die man längst vergessen hat. Es bedeutet 'sich vertraut machen'."

"Sich vertraut machen?"

"Gewiss", sagte der Fuchs. "Du bist für mich bis jetzt nur ein kleiner Junge, der hunderttausend anderen kleinen Jungen gleicht. Ich brauche dich nicht. Und du brauchst mich auch nicht. Ich bin für dich nur ein Fuchs, der hunderttausend anderen Füchsen gleicht. Aber wenn du mich zähmst, werden wir einander brauchen. Du wirst für mich einzig sein in der Welt, und ich werde für dich einzig sein in der Welt"

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Sardo

Totindunu dd'est cumpartu margiani:

"Saludi", at nau margiani.

"Saludi", at arrespustu setiosu su printzipeddu furriendi-sì, ma chena biri nudda.

"Seu innoi", at nau sa boxi "asuta de sa mata de sa mela..."

"E chini ses?", at nau su printzipeddu. "Ses bellixeddu diaderus..."

"Seu margiani", at nau margiani.

"Beni a giogai cun mei", dd'at propostu su printzipeddu. "Seu aici tristu..."

"No potzu giogai cun tui", at nau margiani. "No seu amasedau."

"Ah! Perdona-mì", s'est fatu su printzipeddu.

Ma apustis de ai pensau at aciuntu:

"Ita bolit nai 'amasedai?' [...]"

"Est una cosa giai scarèscia", at nau margiani.

"Bollit nai 'a fai liòngius..."

"Ellus!", at nau margiani. "Tui po mei ses sceti unu piciocheddu chi assimbillat in totu a centumila àterus piciocheddus. E no tengu abisongiu de tui.

E tui puru no tenis abisongiu de mei. Deu po tui seu sceti unu margiani chi assimbillat in totu a centumila àterus margianis. Ma chi tui m'amasedas eus a tenni abisòngiu s'unu de s'ateru. Tui as a essi po mei ùunicu in su mundu. E deu apu a essi po tui ùunicu in su mundu..."

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Milanese

L'era staa allora che l'era saltada foeura ona volp.

"Bondi," l'aveva dii la volp.

"Bondi," l'aveva rispòst con bònagrazia el princip piscinin ch'el s'era voltaa, ma l'aveva vist nient.

"Son chi," l'aveva dii la vos, "sòtt al pòmm."

"Chi te see?" l'aveva domandaa el princip piscinin.

"Te see pròppi bella..."

"Sont ona volp." L'aveva dii la volp.

"Ven chi a giugà con mì," el gh'aveva propòst el princip piscinin. "Sont inscì giò de còrda..."

"Podi minga giugà con tì," l'aveva dii la volp. "Son nò domestica."

"Ah! Scusa," l'aveva faa el princip piscinin.

Ma dòpo che l'aveva pensaa on moment l'aveva seguittaa:

"se voeur di domesticà?" [...]

"L'è ona roba tròpp desmentegada," l'aveva dii la volp. "Voeur di creà di vincol..."

"Creà di vincol?"

"Segura", l'aveva dii la volp. "Tì, per mì, te seet anmò on fiolin, compagn de centmila alter fioeu piscinitt. E gh'hoo minga besògn de tì. E nanca tì te gh'hee besògn de mì. Mì per tì son nient alter che ona volp, compagn de centmila volp. Ma se ti te me domestichet, numm gh'avaremm besògn vun del l'alter. Tì te saree per mì unich al mond. Mì per ti saroo unica al mond..."

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Lucano

Nda quillè mumèndè cumbarvè a vulpè.

"Bbuongiornè" dèssè a vulpè.

"Bbuongiornè" rëspòsè u

pringèpèzicchèggendèlmèndè, po' sè vutèuè: ma
nòn vèddè a nnèssunè.

"Su què dèssè a vò(u)cè "suttè a chiandè di
pummarèllè..."

"Chè si?" addummannèuè u pringèpè zicchè "si
ppròpriè pulitè..."

"Su nna vulpè" dèssè a vulpè.

"Viènè a gghiuchè pè mme" lè dèssè u pringèpè
zicchè "su accusi addulurètè..."

"Non pòzzè iuchè pè tee" dèssè a vulpe "nòn zu
addumèstèchètè".

Ma dòppè cè pènzèuè nu picchè e dèssè:

"Che bbò ddicè 'addumèstèchètè?' [...] "

"Iè nnu cundè ca parècchiè s'anè scurdète. Vò ddicè
crèiè lè (g)èmè..."

"Crèiè lè (g)èmè?"

"Iè ccèrtè" dèssè a vulpè. "Tu, finè a mmo', pè mme,
non zi ca nu uagliò(u)nè aguèlè a ccièndèmilè
uagliunè. E nòn tènghè abbèsuògnè dè te. E manghè
tu tiènè abbèsuògnè dè me. Ji pè tte nòn zu ca
na vulpè aguèlè a ccièndè mila vulpè. Ma sè tu
m'addumiéstèchè, nuiè avimè abbèsuògnè (g)unè dè
l'atè. Tu si pè mme l'unèchè allu munnè, e ji su ppè
tte l'unèchè allu munnè.

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Albanese

Ne atë çast erdhi një dhelprë.

"Mirëdita!" tha dhelpra.

"Mirëdita!" ia ktheu me mirësjellje princi i vogël, duke u rrotulluar nga vinte zëri. Mirëpo s'pa gjë.

"Jam këtu", foli zëri, "jam këtu, nën trungun e mollës".

"Kush je ti?" pyeti princi i vogël. "Sa e bukur qenke!"

"Një dhelprë", tha dhelpra.

"Eja të luajmë", i propozoi princi i vogël. "Ndihem kaq i trishtuar".

"S'mund të luaj me ty", i tha dhelpra. "Ende s'jam zbutur".

"Ah, më fal!" tha princi i vogël.

Por, pasi u mendua pak, pyeti:

"Ç'do të thotë 'zbutur'?"

"S'qenke nga këto anë. Po ç'kërkon këtu?"

"Kërkoj njerëzit", ia ktheu princi. "Ç'do të thotë 'zbutur'?"

"Njerëzit", vazhdoi dhelpra, "kanë armë dhe qëllojnë me to. E tmerrshme. Mirëpo rrisin edhe pula."

"Është pasioni i tyre. Ti kërkon pula?"

"Jo", "tha princi i vogël", "kërkoj miq. Ç'do të thotë 'zbutur'?"

"Është diçka tashmë e lënë në harresë", tha dhelpra.

"Do të thotë ta bësh të besueshëm".

"Ta bësh të besueshëm?"

"Sigurisht", tha dhelpra. "Pastaj ti, për mua, je vetëm një asgjë, një çunak, njësoj si qindra mijëra të tjerë.

Unë s'kam nevojë për ty, por edhe ty s'të duhem.

Unë, për ty, jam vetëm një dhelprë, njësoj si qindra mijëra të tjera. Por po që se më zbut, atëherë do të kemi nevojë për njëri-tjetrin. Ti do të jesh për mua i veçanti në botë. Por edhe unë do të jem e vetme për ty në këtë botë".

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Veneziano

In quel momento xe saltada fora 'na volpe.

"Bon zorno," la ga dito la volpe.

"Bon zorno," el ga dito co garbo el principe picenin, voltandose indrio, ma no'l ga visto nissun.

"So qua, la ghe ga dito la vose, "so qua, soto el pomer..."

"Ma chi ti xe ti?", el ghe ga domandà el principe picenin, "ma ti lo sa, che ti ti xe tanto belina..."

"Mi so 'na volpe" la ghe ga dito.

"Ti ti vegnaressi a zogar con mi," el ghe ga proposto el principe pecenin, "me sento cussì solo e zo de caena..."

"Varda che no posso zogar con ti," la ghe ga dito la volpe, "no so miga mestega."

"Ah ciò, ti ti me scusarà," el ga dito el principe picenin.

Ma dopo ch'el ghe ga pensà un fiantin, el ghe ga zontà:

"Ma cossa vol dir 'render mestego'?" [...]

Ah, la xe 'na roba che i se la ga desmentegada da un bel toco. Vol dir, si voria dir 'far nasser 'na relassion'..."

"Far nasser 'na relassion?"

"E ciò, certo", la ghe ga dito la volpe. "Ti, fin 'desso, par mi, ti no ti xe che un putelo, compagno de centomila puteli. E a mi, ti no ti me servi. E gnanca a ti, mi no te servo. Mi so solo par ti 'na volpe, compagna de centomila altre volpi. Ma se ti ti xe bon de renderme mestega, nialtri sentiremo el bisogno de sta insieme, in compagnia. Ti ti sarà par mi el solo in te sto mondo e mi sarò par ti la sola in te sto mondo".

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Barese

Ind'a cudde memènde arrevò la volpe.

"Buèngiorne" decì la volpe.

"Buèngiorne" respennì gendile u prengepine ca se veldò ma non vedì a nesciune.

"Stogghe dò, sott'o uàrreue de mele".

"Ma tu ce sì?" addemannò u prengepine.

"Sò 'na volpe" respennì la volpe.

"Vine a scecuà che mè... no u vite accome sò triste"

"No 'mbòzze sceuà che te" decì la volpe, "non zò angore addomàte".

"Ah! scuse" facì u prengepine,

ma doppe ca nge penzò nu picche decì "Ce vole disce addomàte?" [...]

"Tè na cose ca oramà non 'ge pènze chiù nesciune.

Vole disce... a scì d'accorde... inzomme tu pezzing'a

mo pe mè sì nu uagnengidde com'a tand'alde e ji

non denghe abbesègne de tè. E manghe tu tine

abbesègne de mè. Pe tè sò na volpe come nge ne

stonne cindemile. Ma ce tu m'addomisce, nu avime

besègne iune du'uàlde e tu sì iuneche pe mè e ji sò

iuneche po tè".

(Il piccolo principe e la volpe, XXI)

Portoghese

Foi então que apareceu a raposa.

– Bom dia – disse a raposa.

– Bom dia – respondeu educadamente o pequeno príncipe, que se virou mas não viu nada.

– Estou aqui – disse a voz – debaixo da macieira.

– Quem é você? – disse o pequeno príncipe. – Você é bem bonita...

– Sou uma raposa – disse a raposa.

– Venha brincar comigo – propôs o pequeno príncipe. – Estou tão triste...

– Não posso brincar com você – disse a raposa. – Não fui cativada.

– Ah! Desculpe – fez o pequeno príncipe. Mas, depois de uma reflexão, acrescentou:

– O que significa “cativar”?

[...]

– É uma coisa por demais esquecida – disse a raposa. – Significa “criar laços”...

– Criar laços?

– Exatamente – disse a raposa. – Você para mim ainda não passa de um menino muito parecido com cem mil meninos. E eu não preciso de você. E você também não precisa de mim. Sou para você apenas uma raposa parecida com cem mil raposas. Mas, se você me cativar, precisaremos um do outro. Você será para mim único no mundo. Eu serei para você única no mundo...

(Antoine de Saint-Exupéry, “O Pequeno Príncipe”, tradução e posfácio Mônica Cristina Corrêa, São Paulo, Companhia das Letrinhas, 2015, pp. 76-78)

Coreano

여우가 나타난 것은 바로 그때였다.

“안녕.” 여우가 말했다.

“안녕.” 어린 왕자는 공손히 대답하며 뒤를 돌아보았다.

아무것도 보이지 않았다.

“나, 여기 있어. 사과나무 밑에……” 하는 목소리가 들렸다.

“너 누구지? 참 예쁘구나.” 어린 왕자가 말했다.

“난 여우야.”

“이리 와서 나하고 놀자” 하고 어린 왕자가 청했다.

“난 지금 너무 슬프단다……”

“난 너하고 놀 수가 없어.” 여우가 말했다. “난 길들여지지 않았거든.”

“아, 그래? 미안해.” 어린 왕자가 말했다.

그러나 잠시 생각해보다가 그가 다시 말했다.

“‘길들인다’는 게 뭐지?” (…)

“그건 사람들이 너무나 잊고 있는 건데…… 그건 ‘관계를 맺는다’는 뜻이야.” 여우가 말했다.

“관계를 맺는다고?”

“물론이지.” 여우가 말했다. “넌 나에게 아직은 수없이 많은 다른 어린아이들과 조금도 다를 바 없는 한 아이에 지나지 않아. 그래서 나는 널 별로 필요로 하지 않아. 너 역시 날 필요로 하지 않고. 나도 너에게는 수없이 많은 다른 여우들과 조금도 다를 바 없는 한 마리 여우에 지나지 않지. 하지만 네가 나를 길들인다면 우리는 서로를 필요로 하게 되는 거야. 너는 내게 이 세상에서 하나밖에 없는 존재가 되는 거야. 난 네게 이 세상에서 하나밖에 없는 존재가 될 거고……”

